

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

VOL. 23 – 2020

**EN TORNO AL TECNOLECTO
GEOPÓNICO**

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL
FACULTAD DE LETRAS**

Revista de Investigación Lingüística vol. 23, 2020

Dirección:

Miguel Ángel Puche Lorenzo (*Universidad de Murcia*)

Secretaría:

David Prieto García-Seco (*Universidad de Murcia*)

Coordinación del monográfico:

Mariano Quirós García (*CSIC, Madrid*) y Marta Sánchez Orense (*Universidad de Murcia*)

Consejo Editorial:

Antoni Nomdedeu Rull (*Universidad Rovira i Virgili, Tarragona*)

Beatriz Gallardo Paúls (*Universidad de Valencia*)

Carmen Sánchez Manzanares (*Universidad de Murcia*)

Cecilio Garriga Escribano (*Universidad Autónoma de Barcelona*)

Mariano Quirós García (*CSIC, Madrid*)

Mercedes Abad Merino (*Universidad de Murcia*)

Xavier Laborda (*Universidad Central de Barcelona*)

Consejo Científico:

Manuel Alvar Ezquerro (*Universidad Complutense de Madrid*)

Pedro Álvarez de Miranda (*Universidad Autónoma de Madrid y RAE*)

Valerio Báez San José (*Universidad Carlos III. Madrid*)

José Manuel Blecuá Perdices (*Universidad Autónoma. Barcelona y RAE*)

Ignacio Bosque Muñoz (*Universidad Complutense de Madrid y RAE*)

Georg Bossong (*Universidad de Zürich. Suiza*), M.^a Luisa Calero Vaquera (*Universidad de Córdoba*)

Jean-Claude Chevalier (*Sorbonne-IV. París*), Marie-France Delport (*Sorbonne-IV. París*)

Teresa Espar (*Venezuela*), Juan Gutiérrez Cuadrado (*Universidad Carlos III. Madrid*)

Covadonga López Alonso (*Universidad Complutense de Madrid*)

Ángel López García-Molins (*Universidad de Valencia*)

Dietter Messner (*Universität Salzburg. Austria*), Michael Metzeltin (*Universidad de Viena. Austria*)

Emilio Montero Cartelle (*Universidad de Santiago de Compostela*),

Antonio Narbona Jiménez (*Universidad de Sevilla*), Bernard Pottier (*Institut de France. París*)

François Rastier (CNRS. París), Emilio Ridruejo Alonso (*Universidad de Valladolid*)

M.^a Nieves Sánchez González de Herrero (*Universidad de Salamanca*)

Ramón Trujillo (*Universidad de La Laguna*), Hernán Urrutia Cárdenas (*Universidad del País Vasco*)

Agustín Vera Luján (UNED), Gerd Wotjak (*Universidad de Leipzig. Alemania*)

Política editorial:

La *Revista de Investigación Lingüística* se dedica al estudio de la Lingüística y la Lengua española en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Estos aspectos podrán ser abarcados desde una perspectiva sincrónica así como diacrónica.

La revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en estos campos. Esta publicación está dirigida a investigadores y profesionales interesados en los avances de la lingüística hispánica.

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, que desde el año 2004 tiene una periodicidad anual. Cada número consta de una sección monográfica, dedicada a un tema específico, y de una sección general, abierta a cualquier tema relacionado con la lengua española o la lingüística general.

Los editores invitan a participar con trabajos inéditos a todos los investigadores interesados en profundizar en estas disciplinas.

Dirección científica:

Revista de Investigación Lingüística, Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Facultad de Letras, Universidad de Murcia, C/ Santo Cristo, 1, 30071 – MURCIA.

Dirección administrativa (pedidos y suscripciones):

Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia, C/ Actor Isidoro Máiquez, 9, 30007, MURCIA.

La *Revista de Investigación Lingüística* está indexada, entre otras, en las siguientes bases de datos especializadas y multidisciplinarias y figura en los catálogos colectivos:

- CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades.
- CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas).
- Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja.
- Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas.
- ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales.
- ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editada por Thomson Reuters.
- Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas.
- IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales.
- ÍNDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas.
- Latindex ~ Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México.
- LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas.
- LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas.
- MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revista.
- OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico.
- REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico.

- REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica.
- RESH ~ Sistema de valoración integrada de revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales.
- SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses.
- ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas.
- ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas.

La *Revista de Investigación Lingüística* cuenta también con una edición electrónica en sistema OJS, disponible en la dirección: www.um.es/rii.

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Imprime: 42lineasdigital - 42lineasdigital@gmail.com

ÍNDICE

Monográfico	17
Presentación.....	19
Traducción y difusión del <i>Libro de los Secretos de Agricultura</i> de Miguel Agustín (1749). Léxico y conocimiento vitivinícola <i>Miguel Ibáñez Rodríguez</i>	23
Muestras del léxico en torno a la seda en un tratado del siglo XVI <i>Pedro Mármol Ávila</i>	51
Léxico agrícola en el siglo XVII: herramientas de corte <i>José Ramón Morala Rodríguez</i>	77
Notas léxicas sobre el aragonés. A propósito de la traducción de la <i>Agricultura</i> de Palladio al castellano <i>José Antonio Pascual</i>	105
Fuentes del léxico apícola en el <i>Diccionario de Autoridades</i> <i>Daniela Pena Arango</i>	133
Tratamiento lexicográfico de algunos términos de silvicultura en <i>De la siembra y plantíos de árboles</i> (1773) de Casimiro Gómez Ortega <i>Julia Pinilla Martínez</i>	151
Los linajes de la vid en el <i>Libro de agricultura</i> de Gabriel Alonso de Herrera y su repercusión en el <i>Diccionario de Autoridades</i> <i>Francisco Javier Sánchez Martín</i>	165
Miscelánea	191
La expresión <i>para nada</i> y su evolución en el español oral. La información del uso en los diccionarios <i>Inmaculada Anaya Revuelta</i>	193
Los ejemplos de la categoría ‘nombre’ en la Gramática de Salvá <i>Francisco Escudero Paniagua</i>	219

Algunas funciones evidenciales de <i>decir</i> en ciertas cartas del Siglo de Oro: una perspectiva de género <i>Patricia Fernández Martín</i>	251
Estudio sincrónico e histórico de la locución verbal <i>hacerse el harakiri</i> <i>Rafael Fernández Mata</i>	281
El tratamiento de la referencia disjunta en las gramáticas académicas (1771-1973) <i>Macarena Gil de la Puerta</i>	301
Del tiempo al conocimiento del tiempo. Un estudio a partir del léxico del español hacia un diccionario de unidades temporales <i>Ernesto Macazaga, Federico de León, Sylvia Costa y Yamila Montenegro</i>	331
Caracterización del discurso de la comunidad de habla LGTBI. Una aproximación a la lingüística <i>queer</i> hispánica <i>Carles Navarro-Carrascosa</i>	353
Cinismo y <i>quinismo</i> : dos actitudes en la concepción de las lenguas en Cataluña <i>Daniel Pinto Pajares</i>	377
Recursos estilísticos de creación humorística en los debates parlamentarios españoles: una clasificación morfo-funcional <i>Alejandro Romero Nieto</i>	395
La <i>humanidad</i> como categoría lingüística y campo semántico-funcional <i>Enrique J. Vercher García</i>	421
Reseñas	441
Johannes Kabatek (ed.) (2016): <i>Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica</i> , con la colaboración de Carlota de Benito Moreno, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Edition Niemeyer, volumen 405, Berlín/Boston, Walter de Gruyter, 448 págs. <i>Paula Albitre Lamata</i>	443
Esther Álvarez García y María Valentina Barrio Corral (eds.) (2018): <i>Estudios panhispánicos: lingüística teórica y aplicada</i> , León, Universidad de León, 214 pp. <i>M.^a Angeles Sidrach de Cardona López</i>	447

Luis Cortés Rodríguez (2019): <i>El habla nuestra de cada día. 102 reflexiones sobre buenos y malos usos en nuestro idioma</i> , Almería, Editorial Universidad de Almería, Humanidades 67, 464 pp.	
<i>Mercedes Soto Melgar</i>	451
Whitney Chappell (ed.) (2019): <i>Recent Advances in the Study of Spanish Sociophonetic Perception</i> , Ámsterdam, John Benjamins [Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 21], 344 pp.	
<i>Juan Antonio Cutillas Espinosa</i>	457
Mercè Vilarrubias (2019): <i>Por una Ley de Lenguas. Convivencia en el plurilingüismo</i> , Barcelona, Ediciones Deusto, 203 pp.	
<i>Ana Martín Ríder</i>	463

SUMMARY

Monograph	17
Preliminaries.....	19
Translation and spreading of <i>Libro de los Secretos de Agricultura</i> by Miguel Agustín (1749). Wine lexicon and knowledge <i>Miguel Ibáñez Rodríguez</i>	23
Examples of silk vocabulary in a 16th century treatise <i>Pedro Mármol Ávila</i>	51
Seventeenth-century agricultural vocabulary: cutting tools <i>José Ramón Morala Rodríguez</i>	77
Lexical notes on Aragonese. Regarding the translation of Palladio's <i>Agricultura</i> into Spanish <i>José Antonio Pascual</i>	105
The <i>Diccionario de Autoridades</i> and the use of sources in the inclusion and sanction of beekeeping lexicon <i>Daniela Pena Arango</i>	133
Lexicographical treatment of some forestry terms in <i>De la siembra y plantíos de árboles</i> (1773) by Casimiro Gómez Ortega <i>Julia Pinilla Martínez</i>	151
The lineages of vines in the <i>Libro de agricultura</i> of Gabriel Alonso de Herrera and its repercussion into the <i>Diccionario de Autoridades</i> <i>Francisco Javier Sánchez Martín</i>	165
Miscellany	191
The expression <i>para nada</i> and its evolution in spoken Spanish. Information about its use in dictionaries <i>Inmaculada Anaya Revuelta</i>	193
The examples of 'noun' category in Salvá's grammar <i>Francisco Escudero Paniagua</i>	219

Several Evidential Functions of “decir” in Certain Letters of the Golden Age: A Gender Perspective <i>Patricia Fernández Martín</i>	251
Synchronic and historical study of the phrase <i>hacerse el hara-kiri</i> <i>Rafael Fernández Mata</i>	281
The disjoint reference treatment in academic grammar (1771-1973) <i>Macarena Gil de la Puerta</i>	301
From time to the knowledge of time. A study from the Spanish lexicon <i>Ernesto Macazaga, Federico de León, Sylvia Costa y Yamila Montenegro</i>	331
Characterization of the LGBTI-speaking community discourse. An approach to Hispanic Queer Linguistics <i>Carles Navarro-Carrascosa</i>	353
Cynicism and kynicism: two attitudes that lead to the comprehension of lan- guages in Catalonia <i>Daniel Pinto Pajares</i>	377
Stylistic resources of humorous creation in the Spanish parliamentary debates: a rhetoric-functional classification <i>Alejandro Romero Nieto</i>	395
<i>Humanicity</i> as a linguistic category and functional-semantic field <i>Enrique J. Vercher García</i>	421
Reviews	441
Johannes Kabatek (ed.) (2016): <i>Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica</i> , con la colaboración de Carlota de Benito Moreno, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Edition Niemeyer, volumen 405, Berlín/Boston, Walter de Gruyter, 448 págs. <i>Paula Albitre Lamata</i>	443
Esther Álvarez García y María Valentina Barrio Corral (eds.) (2018): <i>Estu- dios panhispánicos: lingüística teórica y aplicada</i> , León, Universidad de León, 214 pp. <i>M.ª Angeles Sidrach de Cardona López</i>	447

Luis Cortés Rodríguez (2019): <i>El habla nuestra de cada día. 102 reflexiones sobre buenos y malos usos en nuestro idioma</i> , Almería, Editorial Universidad de Almería, Humanidades 67, 464 pp.	
<i>Mercedes Soto Melgar</i>	451
Whitney Chappell (ed.) (2019): <i>Recent Advances in the Study of Spanish Sociophonetic Perception</i> , Ámsterdam, John Benjamins [Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 21], 344 pp.	
<i>Juan Antonio Cutillas Espinosa</i>	457
Mercè Vilarrubias (2019): <i>Por una Ley de Lenguas. Convivencia en el plurilingüismo</i> , Barcelona, Ediciones Deusto, 203 pp.	
<i>Ana Martín Ríder</i>	463

MONOGRÁFICO

PRESENTACIÓN

La historia de la geopenía hispánica se ha escrito al margen de los testimonios que ciertos autores realizaron de manera particular a partir del siglo XVI, momento en el que se inaugura lo que podríamos denominar agricultura (pre)científica. Las condiciones económicas, sociales, políticas y editoriales favorecieron la publicación de una serie de textos cuyo propósito era sistematizar el conjunto de técnicas, conocimientos y saberes necesarios, no solo para cultivar la tierra, sino también para el cuidado de los distintos animales domésticos y la explotación de los productos obtenidos de ellos. Así se justifica, por ejemplo, la aparición del *Libro de agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera, en una fecha tan temprana como 1513, lo que lo convierte en el primer tratado geopónico escrito en una lengua romance y, así mismo, en precursor y modelo de la tradición española y europea posterior. Fruto de un encargo realizado al autor por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros, con él se inaugura una corriente que canaliza la preocupación del mundo moderno por las técnicas agrarias, en tanto que actividad que asegura el mantenimiento de la población, convertida así en una de las bases fundamentales de la economía.

Junto a esta monumental obra, enciclopedia del conocimiento agrícola clásico, medieval y renacentista, se sitúan otros seis volúmenes más: los *Diálogos de la fertilidad y abundancia de España* (1578) y el *Despertador* (1581), de Juan de Valverde Arrieta; el *Arte para criar seda* (1581), de Gonzalo de las Casas; el *Tratado breve de la cultivación y cura de las colmenas* (1586), de Luis Méndez de Torres; la *Agricultura de jardines* (1592), de Gregorio de los Ríos; y, por último, los *Discursos del pan y del vino del Niño Jesús* (1600), de Diego Gutiérrez Salinas. A pesar de ser volúmenes más o menos conocidos, y aunque nos encontramos ante textos pioneros y fundacionales de cada uno de los temas que abordan, ninguno de ellos ha conseguido abrirse paso entre las numerosas historias de la ciencia y de la técnica. Desde nuestro punto de vista, esta situación solo puede ser explicada de una forma: hasta el momento actual no se ha contado con ediciones filológicas de ninguno de estos siete escritos, lo que imposibilita un acceso fidedigno a ellos. Hecho que aclara el silencio que sobre esta producción se ha impuesto en ámbitos como la historia de la literatura tecnocientífica; la historia de la agricultura, de la apicultura, de la sericultura; la historia de la economía; la historia de la gastronomía; o, por la parte que más nos interesa a nosotros, la lingüística diacrónica, la lexicología y la lexicografía.

El escenario descrito para el Quinientos, considerado como epicentro y punto de partida, es idéntico al que afecta a ciertas obras aparecidas en centurias anteriores y, sobre todo, posteriores. Entre estas últimas merecen ser destacadas, verbigracia, la *Perfecta y curiosa declaración de los provechos grandes que dan las colmenas bien administradas y Alabanzas de las abejas* (1621), de Jaime Gil; el *Libro de los secretos de agricultura, casa y campo y pastoril* (1626), de Miguel Agustín, publicada primero en catalán (1617); o la *Cartilla de la agricultura de moreras y Arte para la cría de la seda* (1761), de Antonio de Elgueta y Vigil. Tal panorama afecta a la tratadística y a otras fuentes aún menos exploradas, como la documentación notarial, en la que la agricultura, técnica ligada indisolublemente a la vida cotidiana y al sustento de la vida humana, ocupa un lugar esencial. De manera que no es descabellado afirmar que el tecnolecto geopónico ha recibido poca o ninguna atención desde la perspectiva diacrónica, por lo menos hasta la reciente aparición de los trabajos del *Grupo de investigación en léxico español de la economía (LEE)*, cuyos miembros nos hemos centrado en la edición filológica de los textos aparecidos entre 1513 y 1600 y en su análisis desde el punto de vista lingüístico.

Debido a ello, la oportunidad que se nos presentó de proyectar y coordinar este monográfico de la *Revista de Investigación Lingüística* se convirtió en una coyuntura excepcional. En primer lugar, para imbricarnos con la línea editorial que desde hace años sigue, defiende y promueve con entusiasmo su Equipo Directivo, que ha impulsado y sostenido el interés por las lenguas de especialidad a través de tres monográficos anteriores (números 7, 11 y 20), además de otros trabajos que han visto la luz en la sección general de cada volumen publicado. En segundo término, para ofrecer un panorama general acerca de las investigaciones que sobre la historia de la nomenclatura agrícola se están desarrollando actualmente en el panorama académico español, entre las que también figuran las abordadas en proyectos más generales, como el *Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)*.

Así pues, a esa preocupación y mimo por la historia de la lengua tecnocientífica que nos une a editores e investigadores se debe esta sección, que presentamos bajo el título *En torno al tecnolecto geopónico*. Está conformada por siete artículos, que se ofrecen ordenados alfabéticamente a partir del apellido de sus respectivos autores, y cuya cronología se extiende desde el siglo XV hasta el siglo XVIII. Hemos procurado que no queden desatendidos los testimonios y fuentes más importantes y, de igual forma, que la temática de los estudios, si bien centrada en el ámbito lexicográfico, muestre las veredas que invita a recorrer con detenimiento y deleite la prosa geopónica.

Miguel Ibáñez Rodríguez estudia el léxico de la vid y el vino —un total de noventa y una palabras, reunidas en un glosario al final del trabajo— en el *Libro de los secretos de agricultura*, de Miguel Agustín, prestando particular atención a la traduc-

ción del texto del catalán al español, efectuada por el propio autor, y comparando sus conocimientos vitivinícolas y lingüísticos con el de otros tratadistas anteriores, tanto patrios como foráneos. Pedro Mármol Ávila, por su parte, se centra en el análisis de ocho voces extraídas del *Arte para criar seda*, de Cristóbal de las Casas: *atanquía, capillejo, hilar, joyante, madeja, redondo, seda y semilla*; afianza, de esta forma, el estudio histórico de la terminología sericícola, al que ha dedicado buena parte de sus últimos artículos. José Ramón Morala, a partir del corpus que configura el *CorLexIn*, revisa los integrantes de un campo muy específico del léxico agrícola en el siglo XVII: las herramientas de corte, o, lo que es lo mismo, aquellos vocablos que podrían englobarse bajo hiperónimos como *hoz, hacha, rozón o guadaña*. José Antonio Pascual considera algunos de los muchos aragonesismos que pueblan la traducción al castellano del *De re rustica* de Paladio, atribuida a Ferrer Saiol y que se conserva en una copia manuscrita de mediados del siglo XV; en concreto, se presenta un estudio sistemático de once de ellos: *conrear, empeltar, borró ~ borrons, senalla, lambrusca, brocada, entrecavar, palafangar, pámpano, espleyto y espleytar*. Daniela Pena Arango, joven promesa de la Filología, examina el léxico apícola incluido en el *Diccionario de Autoridades* e investiga las fuentes que justificaron su introducción y su sanción, demostrando que entre ellas destacan algunos repertorios lexicográficos, no solo los de Antonio Nebrija y Sebastián Covarrubias, cuya influencia en el primer diccionario académico es de sobra conocida, sino también —al menos por lo que se refiere al mundo de las abejas— los de Richard Percival, Juan Palet o César Oudin. Julia Pinilla Martínez sondea diecinueve términos propios de la silvicultura a partir de la traducción que el botánico Casimiro Gómez Ortega publicó en 1773 del tratado *Des semis et plantations des arbres et de leur culture* (1760), del agrónomo francés Henri-Louis Duhamel de Monceau, comparando las definiciones en distintos diccionarios y en el glosario incluido en la obra origen y en la traducción. Por último, Francisco Javier Sánchez Martín inspecciona el vocabulario referido a la tipología de la uva y del vino en el *Libro de agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera, sirviéndose para ello de las seis ediciones de la obra que se efectuaron en vida del geópono talabicense; así mismo, repasa las fuentes manejadas, para determinar su influencia en dicho léxico, y verifica su incidencia en la tradición lexicográfica española.

Queremos expresar nuestra gratitud a Miguel Ángel Puche Lorenzo, Director de la *Revista de Investigación Lingüística*, por la oportunidad que nos ha ofrecido y por el apoyo constante que nos ha brindado a lo largo de todo el proceso editorial. A los autores, por su generosidad y compromiso, particularmente en los momentos de incertidumbre, confinamiento y oscuridad a los que, a raíz de la COVID-19, han debido hacer frente y que han obstaculizado —sin éxito— el acceso a determinada bibliografía y a ciertas fuentes. La consecución de este proyecto debe atribuirse sola

y exclusivamente a su perseverancia y buen hacer. A los evaluadores, cuyas observaciones, sugerencias y comentarios han servido para enriquecer los artículos que aquí se presentan. Estamos convencidos de que su lectura arrojará luz sobre la historia del tecnolecto agrícola, promoverá nuevos intereses y perspectivas y, tal vez, animará otras investigaciones que incidan en un mejor conocimiento de la historia de la lengua española.

Mariano Quirós García
(Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC)
Marta Sánchez Orense
(Universidad de Murcia)
Grupo *LEE* (CSIC)